Porównanie tłumaczeń I Królewska 7:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zrobił też salę kolumnową, pięćdziesięciu łokci\* długości, trzydziestu łokci\*\* szerokości, a na ich przedzie była sala i kolumny, i daszek\*\*\* na ich przedzie.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Salomon zbudował też salę kolumnową. Mierzyła ona pięćdziesiąt łokci długości i trzydzieści łokci szerokości, z salą, kolumnami i daszkiem na przedzie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zbudował też przedsionek kolumnowy, długi na pięćdziesiąt łokci i szeroki na trzydzieści łokci. A przed nim znajdował się przedsionek, przed nim były także kolumny i belki. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Uczynił też przysionek na słupach na pięćdziesiąt łokci wdłuż, a wszerz na trzydzieści łokci. A był on przysionek na przodku, także i słupy i balki na przodku domu tego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I przysionek słupów uczynił pięćdziesiąt łokiet wzdłuż, a trzydzieści łokiet wszerz, i drugi przysionek przed więtszym przysionkiem i słupy, i kapitele na słupiech. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Uczynił też sień ze słupami, długą na pięćdziesiąt łokci i na trzydzieści łokci szeroką. Była ona przed nimi, a słupy były z okapem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kazał też zrobić salę kolumnową pięćdziesiąt łokci długą, trzydzieści łokci szeroką, a przed nią była jeszcze inna sala z kolumnami oraz okap przed nią. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Salomon zbudował też salę kolumnową o długości pięćdziesięciu łokci i szerokości trzydziestu, a przed nią salę z kolumnami z okapem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zrobił również salę kolumnową, tworzącą wejście do pałacu o długości pięćdziesięciu łokci i szerokości trzydziestu łokci, z głowicami na kolumnach. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zbudował przedsionek kolumnowy na pięćdziesiąt łokci długi i trzydzieści łokci szeroki. Przed nim był portyk, kolumny i okap. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І висяче діло, два ряди мідяних мережаних ґранатових плодів, висяче діло, ряд над рядом. І так зробив з другим капітелем. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Także wzniósł halę kolumnową, długą na pięćdziesiąt łokci, a szeroką na trzydzieści łokci; wraz z halą na przedzie, kolumnami oraz daszkiem na froncie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wykonał też Portyk Kolumnowy, pięćdziesiąt łokci długi i trzydzieści łokci szeroki; a z przodu znajdował się inny portyk, z kolumnami i baldachimem przed nimi. |

1. 1) Tj. 22,5 m. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Tj. 13,5 m. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) daszek, עָב , hl 2, zob. <x>330 41:25</x>, lub: zacienienie, poręcz. [↑](#footnote-ref-4)